Краткий протокол 116-го заседания Комиссии по изучению творчества Гёте и культуры его времени (Гётевская комиссия) при Научном совете РАН «История мировой культуры»

от 5 июня 2026 года

На открытии заседания в приветственном слове ***председатель комиссии, к. филол. н. Пётр Валерьевич Абрамов*** рассказал о важной встрече, которая прошла 12 марта с. г. в Президиуме РАН и объединила представителей всех комиссий, входящих в состав Научного совета «История мировой культуры» с итоговыми отчётами за прошедшие пять лет. Важно не только отметить сделанное, но и наметить перспективы научной мысли, возродить издание трудов «Гётевские чтения», выход которых был заложен отцами-основателями комиссии – А. А. Аникстом, С. В. Тураевым и Н. Н. Вильмонтом в начале 1980-х гг. Патронирование деятельности комиссий академиком М. Б. Пиотровским – больше, чем позитивный импульс – это реальный научный диалог и возможность обмена опытом. П. В. Абрамов отметил положительные контакты с Шекспировской комиссией, издательские планы (проект выпуска полного собрания лирического наследия Гёте в русских переводах, что должно стать масштабным проектом более чем на пять лет), просветительскую деятельность комиссии, в частности проведение в рамках открытого лектория Российского союза германистов лекции «Академик В. М. Жирмунский: истоки российской германистики и образ «русского» Гёте». Лекция, состоявшаяся 11 марта с. г. в МГЛУ и ориентированная на молодых лингвистов и литературоведов, была призвана показать, сколь много учеников В. М. Жирмунского продолжили его дело в самых разных областях, и насколько фундаментально была исследована рецепция Гёте в России, а также, какие дальнейшие интенции в рассмотрении данной проблематики осуществились впоследствии. П. В. Абрамов ознакомил аудиторию с ежегодным письмом Президента Goethe-Gesellschaft (Weimar) д-ра Штафана Маттушека, а также анонсировал тему Hauptversammlung в Веймаре в 2027 году. Визит в Москву крупнейшего отечественного лингвиста, д. филол. н., профессора, заслуженного деятеля науки РФ, О. А. Радченко совпал с возможностью записать с ним большое интервью, фрагменты которого были показаны на заседании комиссии, в частности

кадры о его новом переводе «Венецианских эпиграмм» Гёте, тех текстов (начиная со 130-го фрагмента), которые по цензурным соображениям никогда в России не публиковались. Наконец во вступительном слове была анонсирована осенняя работа редколлегии над Собранием лирики Гёте, и представлены гости – в частности из Германии и Финляндии (профессор Ханс Хаслер).

Масштабный доклад «Ифигения в Тавриде» Гёте и театр Германии эпохи „Nachwende“ – ***доктора филологических наук Татьяны Александровны Шарыпиной (Нижний Новгород)***, показал, насколько неоднороден театральный ландшафт современной Германии. Процессы, начавшиеся ещё до объединения страны, находят в новейших постановках (турецких, сербских, арабских режиссёров) новое преломление на материале классических текстов – прежде всего – «Ифигении» И. В. Гёте. Очевидно, что разрозненное мышление, состояние нестабильности, хаоса, порождает не новую «гармонию», а с помощью «шоковой режиссуры» адресует молодому поколению немцев самые жестокие вопросы – об исторической памяти, о правомерности объединения страны, об ощущении кажущегося единства. Доклад вызвал бурную дискуссию в русле современной трактовки текстов вообще и в контексте состояния немецкого театра в первой четверти XXI века, в частности.

Доклад доктора филологических наук, ***профессора Литературного института и РГГУ Юрия Борисовича Орлицкого*** «Из разысканий русских переводов Виктора Коломейцова» продолжил начатую учёным на прошлых заседаниях тему эквиритмического перевода из наследия выдающегося переводчика первой трети XX в. В научный оборот вводятся доселе неизвестные тексты, не говоря уже о том, что направление эквиритмического и эквилинеарного перевода, проповедуемое В. Коломецовым, сегодня практически не востребовано. Вниманию аудитории были предложены такие знаковые тексты в переводе В. Коломейцова как «Лесной царь» и другие; успешно решается проблема публикации этих неизвестных текстов в современных научных изданиях.

Ведущий научный сотрудник ИМЛИ РАН, ***доктор филологических наук Тамара Викторовна Кудрявцева*** провела интереснейшие параллели с «мыслительным путешествием» Гёте в страны Латинской Армерики и США в своём докладе «Новое о путешествиях Гёте»; анализируя книгу З. Шнайдера «Goethes Reise nach Brasilien. Gedankenreise eines Genies», написанную в необычном жанре «мыслительного путешествия», Т. В. Кудрявцева привела яркие примеры из «Годов учения Вильгельма Мейстера» и «Годов странствий», из «Сказки»,

показав, что жанр травелога в эпоху Просвещения эволюционировал от «путевых картин» к «странствиям духа» уже абсолютно в романтическом ключе, а нарратив травелога у Гёте видоизменяется и не обнаруживает жанрового единства.

Ярким выступлением стал доклад молодой исследовательницы из МГУ, ***бакалавра филологии Любови Алексеевны Адмаевой*** «Театральные идеи И. В. Гёте как прообраз философско-эстетической основы реформы сценического искусства К. С. Станиславским». Продолжая традицию, заложенную С. В. Тураевым и Г. В. Якушевой, Гётевская комиссия приглашает молодых исследователей. В прекрасно структурированном сообщении были верно указаны эстетические параллели с Веймарским классицизмом, роль Гёте как «режиссёра дорежиссёрской эпохи» в становлении Веймарского театра, выделены этапы «преодоления» старой классицистской закрытости актёра у Станиславского. В докладе намечен интересный вектор исследования, который следует, по общему мнению, продолжать, докладчик уверенно и компетентно отвечала на вопросы из самых разных областей от старших коллег – от природы мистериального театра, до эстетических сопоставлений с трактатом Д. Дидро (реплика ***д.ф.н., проф. МГУ Натальи Тиграновны Пахсарьян).***

Музыкальная тема заседания в этот раз была освещена ***доктором искусствоведения из Санкт-Петербурга Натальей Ивановной Верба*** в докладе «„Vanitas vanitatum“ Гёте и Шумана. Высокие смыслы в „низких“ народных жанрах». Музыкальные иллюстрации и тонкий разбор эстетических категорий «бренности и конечности, суеты» в их трансформации от античного до романтического бытования привлёк внимание аудитории.

Писатель, драматург, актёр, режиссёр Юрий Иванович Юрченко, как исследователь-энтузиаст, появился в поле зрения Гётевской комиссии в 2010 г., рассказав о своей необычной книге «Зашифрованная поэма «Фауст»: Пастернак против Сталина» (СПб, «Азбука-классика», 2010). В сообщении «Пастернак и Гёте – диалог в переводе?» Ю. И. Юрченко предложил смелые гипотезы, где доказывал, что лексические обороты Пастернака, «зашитые» во второй части «Фауста» во многом перекликаются с литературным климатом, современных ему героев и поэтов: Ахматовой, Цветаевой, Мандельштама, и других. Жёсткий регламент при обилии материала не позволили докладчику привести достаточно примеров, но его ценные и, порой, парадоксальные наблюдения, вызвали всеобщий интерес аудитории и приглашение к предложению дискуссии в будущем.

В заключении присутствующим был представлен второй том собрания Клеменса Брентано и Ахима фон Арнима ***«Волшебный рог мальчика» в переводе Святослава Игоревича Городецкого*** (поэта-переводчика, кандидата филологических наук, зав. кафедрой художественного перевода Литинститута). Это первый в России опыт перевода всего корпуса народных песен (свыше семисот). Автор предисловия ко второму тому, П. В. Абрамов, отметил важность появления такого издания, его последующее научное переиздание, а слушателям было предложено несколько поэтических примеров из сборника.

На заседании присутствовали гости, которые также активно включались в дискуссию и в общей сложности почти пятичасовая научная дискуссия собрала в стенах библиотеки Института искусствознания свыше тридцати участников.

Полная версия 116-го заседания опубликована в интернете по адресу:

https://rutube.ru/video/e7ee06a85db04fe9cefb1b446fb7465b/

Интервью д. ф. н., проф. О. А. Радченко

https://rutube.ru/video/48e614a42ddab213b8d4b1b01222556b/

Председатель Гётевской комиссии
при Научном совете РАН «История мировой культуры»,
канд. филол. н., член Goethe-Gesellschaft (Weimar),
Пётр Валерьевич Абрамов